



MINISTERSTWO FINANSÓW
Departament Systemu Podatkowego

SP2.056.3.2018

INFORMACJA O SPOSOBIE ZAŁATWIENIA PETYCJI

W odpowiedzi na pismo z dnia 10 marca 2018 r., działając na podstawie art. 13 w związku z art. 2 ust. 3 ustawy z dnia 11 lipca 2014 r. o petycjach (Dz. U. z 2018 r., poz. 870) uprzejmie informuję, że uzasadnione jest dokonanie sprostowania art. 18 polskojęzycznej wersji Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Włoskiej w sprawie unikania podwójnego opodatkowania w zakresie podatków od dochodu i zapobiegania uchylaniu się od opodatkowania, sporządzonej w Rzymie dnia 21 czerwca 1985 r., (Dz. U. z 1989 r. nr 62, poz. 374).

UZASADNIENIE

Pismem z dnia 10 marca 2018 r., które wpłynęło do Ministerstwa Finansów w dniu 26 marca 2018 r., wystąpiła Pani w sprawie sprostowania błędu w tłumaczeniu na język polski angielskojęzycznej wersji art. 18 umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Włoskiej w sprawie unikania podwójnego opodatkowania w zakresie podatków od dochodu i zapobiegania uchylaniu się od opodatkowania, sporządzonej w Rzymie dnia 21 czerwca 1985 r., (Dz. U. z 1989 r. nr 62, poz. 374), dalej: UPO. Z Pani wystąpienia wynika, że w sposób nieprawidłowy przetłumaczono na język polski fragment art. 18 UPO bowiem brak jest w angielskim tekście słowa „jej” użytego w polskiej wersji tego przepisu.

Art. 18 UPO w angielskiej wersji językowej ma następujące brzmienie: „Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient of the pension is a resident”. Przedmiotowy przepis został przetłumaczony na język polski w następujący sposób: „Z zastrzeżeniem artykułu 19 ustęp 2, emerytury oraz inne podobne świadczenia wypłacane osobie mającej miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie z tytułu jej zatrudnienia w przeszłości będą opodatkowane tylko w tym Umawiającym się Państwie, w którym ich odbiorca ma stałe miejsce zamieszkania.”

Po dokonaniu porównania angielskojęzycznej treści przepisu art. 18 UPO z wersją tego przepisu w języku polskim stwierdza się, że brak jest w angielskim tekście słowa „jej” użytego w polskiej wersji tego przepisu. Zgodnie z angielską wersją językową UPO, renta czy emerytura nie musi być związana z uprzednim zatrudnieniem osoby uprawnionej do dochodu. Przepis ten wyłącznie stwierdza, że otrzymywany dochód powinien wynikać z uprzedniego zatrudnienia, bez wskazywania jednocześnie konkretnej zatrudnionej osoby. Stosownie do art. 30 in fine UPO, należałoby zatem stosować wersję angielskojęzyczną przepisu art. 18, jako posiadającą rozstrzygające znaczenie przy interpretowaniu postanowień umowy.

Należy zauważyć przy tym, że przepis art. 18 UPO wzorowany jest na przepisie dotyczącym opodatkowania emerytur, zawartym w Modelowej Konwencji OECD w sprawie podatku od dochodu i majątku. W Konwencji Modelowej przepis ten brzmi: „Subject to the provisions of



Finansów

paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State” – a zatem, co do zasady jest to przepis tożsamy z art. 18 przedmiotowej UPO w wersji angielskojęzycznej.

Reasumując stwierdza się, że w polskiej wersji językowej znajduje się błąd wynikający z niewłaściwego przetłumaczenia z języka angielskiego na język polski przepisu art. 18 Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Włoskiej w sprawie unikania podwójnego opodatkowania w zakresie podatków od dochodu i zapobiegania uchylaniu się od opodatkowania, sporządzonej w Rzymie dnia 21 czerwca 1985 r. i uzasadnione jest usunięcie przedmiotowego błędu w drodze sprostowania. Minister Finansów wystąpił do Ministra Spraw Zagranicznych ze stosownym wnioskiem.

Jednocześnie informuje się, że stosownie do art. 13 ust. 2 ww. ustawy o petycjach, sposób załatwienia petycji nie może być przedmiotem skargi.

Weronika Missala

Zastępca Dyrektora
Departament Systemu Podatkowego
Ministerstwo Finansów
/podpisano bezpiecznym
podpisem elektronicznym/

Otrzymują:



2. Biuro Kontroli Ministerstwa Finansów,
w gmachu – do wiadomości